

CURRICULUM VITAE

BEATE BAUMANN

EDUCATION

University Degree in Humanistic Sciences at the University Cologne (Germany)

Master in Didactics in Modern Languages at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bologna

Habilitation (qualification as Associate Professor German Linguistics and Translation)

PROFESSIONAL EXPERIENCES

1. WORK EXPERIENCES AT UNIVERSITY

- Since 01-01-2007 University lecturer and academic researcher for German Linguistics and Translation (L-LIN/14) at the Faculty of Foreign Languages and Literatures and the Department of Humanities, University of Catania (faculty member)
- Other activities:
- Erasmus Coordinator of the Department of Humanities (since 2013)
 - responsible coordinator of the linguistic certifications *TestDaF* (TestDaF Institute, since 2006) and *Goethe Zertifikate* (Goethe Institute, since 2003);
 - organisation of updating courses for German language teachers;
 - responsible (area: German language and culture) of the course *L'osservatorio della democrazia nei media* (academic year 2002-2003)
- 2007-2009 Lecturer at the Faculty of Human Sciences, University Catania (Master-Course German Linguistics I, area *Cultural Tourism – Planning and Management*)
- 2006-2007 Lecturer of a special course to qualify as an German teacher (Law 143/2004, decree 85/05, *Lingua e Cultura Tedesca*, Classe 45A Lingue Straniere, 46° Lingue e Civiltà Straniere). Organisation: University School for Initial Teacher Training (SISIS).
- 2004-2006 Lecturer of Didactics of Modern Languages (L-LIN/02) at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Catania (BA- and Master-Course).
- 2004-2009 Lecturer at the Faculty of Human Sciences, University Catania (BA-Course German Linguistics III, area *Childhood Education*)
- 2003-2004 Lecturer of German Linguistics at the Faculty of Economics, University Palermo (BA-Course).
- 2002-2006 Lecturer of German Linguistics at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University Catania (BA- and Master-Courses).
- 2001 Lecturer of German Language at the Language Centre of the University of Messina.

2. SCIENTIFIC AND RESEARCH ACTIVITIES

Main research interests: intercultural studies, didactics of GFL, plurilinguism and language creativity in transcultural literature, applied linguistics and empirical research methodologies in the area language acquisition

- Since 2018 Vice President of the Inter-University Research Center POLYPHONIE (University of Catania and Genoa, <http://www.lcm.unige.it/polyphonie/index.php?op=home&lang=de>). Scientific responsibility for the Catania-Group.
- 2017-2018 Scientific responsibility for the research project PROMETEO 1 („Processi di apprendimento linguistico e culturale attraverso testi della letteratura interculturale“) (University of Catania)
- Since 2017 Participation at the research project PROMETEO 3 (“Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche“) (University of Catania)

- Since 2017 Member of the PhD Board „Scienze dell’Interpretazione“ (University of Catania)
- 2017 Collaboration with the Research Institute of Language and Culture (ReCeLLT) of the University of Tehran as external expert within the context of the common PhD program of the University of Tehran and the University of Potsdam (supported by the DAAD)
- Since 2016 Member of the Inter-University Research Center I-LanD (Identity, Language and Diversity), University „L’Orientale“, Naples
- Since 2016 Member of the interdisciplinary Research Center GENUS (University of Catania)
- 2014-2016 Participation at the research project „Identità e interazione tra lingue, letterature ed espressioni culturali“ (University of Catania)
- 2013-2015 Development, coordination and conduction (with Dr. Otten, Freie Universität Berlin) of the scientific and didactic project „Interkulturelles Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und italienischsprachigen Migrationsliteratur für Jugendliche / L’apprendimento interculturale nel contesto universitario internazionale. Un progetto di scambio con testi appartenenti alla letteratura giovanile e di migrazione di lingua tedesca e italiana“
- Since 2010 Development, coordination and conduction (with Prof. Bürger-Koftis, University of Genoa and Dr. Vlasta, University of Mainz) of the international research project „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“ (www.polyphonie.at)
- 2010-2013 Member of the research group „Neuro Humanities Studies“ (University of Catania)
- 2008-2011 Scientific responsibility for the research project „Plurilinguismo e fenomeni linguistici performativi nelle scritture transculturali di lingua tedesca“ (University of Catania)
- 2007-2008 Participation at the research project „Immagini dell’invisibile nella letteratura tedesca del Novecento“ (University of Catania)

PARTECIPATION AND COLLABORATION AT CONFERENCES, TEACHING PERIODS ABROAD, SEMINARS

- 25 – 26-10-2018 Milan Participation at the conference „Kontrastive Linguistik“ at the University of Milan with a speech on „Mehrsprachigkeit, Kontrastivität und Bewusstheit. Zum didaktischen Potenzial sprach- und kulturhybrider Formen interkultureller Literaturtexte im universitären DaF-Unterricht“
- 03-10-2018 Catania Co-organisation of the Study Day „Storie, lingue e scritture della migrazione“ at the University of Catania and speech on „Polyphonie. Ricerche su plurilinguismo, creatività e scrittura“ (with Dr. Ramona Pellegrino, University of Genoa)
- 26 – 29-09-2018 Catania Participation at the V International Phraseology and Paremiology Conference with a speech on „*Dietro il sole*. Lessicalizzazioni complesse e implicazioni traduttive nell’opera di Abbas Khider“
- 18 – 22-06-2018 Frankfurt/Oder Teaching period at the Chair of German-Polish Culture and Literature Relations and Gender Studies of the European University Viadrina (Erasmus Staff Mobility)
- 09-03-2018 Catania Seminar on „Letterarietà e *Symbolic Competence* nel contesto dell’apprendimento linguistico e culturale“ within the context of the PhD „Scienze dell’Interpretazione“ of the University of Catania
- 08-12-2017 Leipzig Seminar on „Sprach- und kulturreflexives Lernen durch interkulturelle Literatur in Deutsch als Fremdsprache“ at the Herder Institut (Chair Prof. Dr. Altmayer) of the University of Leipzig
- 18-05-2017 Catania Seminar on „Approcci teorici neovygotiskijani“ within the context of the interdisciplinary series of seminars „Language in use“ at the Department of Humanities (University of Catania)
- 06-04-2017 Genoa Seminar on „Texte analysieren, aber wie? Ein Modell für eine linguistische Textanalyse“ at the Department of Modern Languages and Cultures of the University of Genoa
- 01 – 02-12-2016 Catania Participation at the conference „Lingue e Culture a confronto“ with a speech on „Le arance del Presidente’. Peculiarità traduttologiche nella trasposizione di testi di autori plurilingui“
- 27 – 28-10-2016 Catania Participation at the Third Research Colloquium „Università e saperi. Le sfide della contemporaneità“ at the Department of Humanities with a speech on „Università e mondo del lavoro“.
- 9 – 10-12-2015 Catania Participation at the conference „Identità ed interazione tra lingue, letterature ed espressioni culturali“ with a speech on „Le scritture transculturali nell’ambito dell’apprendimento/ insegnamento del tedesco L2“.
- 30-11-2015 Genoa Seminar on „*Deutsch ist meine neue Zunge*. Sprache und Identität in Texten der transkulturellen Literatur am Beispiel von Abbas Khider“ at the Department of Modern Languages and Cultures of the University of Genoa

- 26 – 27-10-2015
Catania Participation at the Second Research Colloquium „Verso nuovi modelli di ricerca. Epistemologia, interdisciplinarietà e umanesimo nelle comunità scientifiche contemporanee“ at the Department of Humanities with a speech on „*La lingua è lo specchio della trans-culturalità e la trans-culturalità è lo specchio dell'essere umano*. L'apprendimento interculturale attraverso il lavoro con e la riflessione sulla lingua straniera“
- 23 – 25-09-2015
Frankfurt/Oder Participation at the conference of the Gesellschaft für Angewandte Linguistik at the European University Viadrina with a speech „Die Entdeckung des Selbstverständlichen in einem neuen Licht. Interkulturelles Lernen durch Spracharbeit und -reflexion im universitären Kontext“.
- 17 – 17-04-2015
Trento Participation at the conference „Brücken schlagen zwischen Sprachwissenschaft und DaF-Didaktik“ with a speech on „Sprach- und Kulturlernen fortgeschrittener DaF-Lernender im universitären Kontext“. Organisation: University of Trento
- 18 – 22-02-2015
Frankfurt Oder/
Ślubice Participation at the conference „Internationalität und Wissensvermittlung“ with a speech on „Interkulturelles Lernen im internationalen universitären Kontext. Ein Austauschprojekt mit Texten zur deutsch- und italienischsprachigen Migrationsliteratur. Ein didaktisches und wissenschaftliches Forschungsprojekt der Universität Catania und der Freien Universität Berlin“. Organisation: Chair of German-Polish Culture and Literature Relations and Gender Studies of the European University Viadrina
- 22-01-2014
Catania Participation at the international project „Jean Monnet“ at the University of Catania with a seminar on *Die europäische Sprachenpolitik und Evaluierung sprachlicher Kenntnisse und Kompetenzen*.
- 29-07 –
03-08-2013
Bozen Organisation and coordination of the section A3 „Habitus: Einstellungen und Motivation“ within the context of the „Internationaler Deutschlehrertag“. Organisation: International German Teachers' Association (IDV), Free University of Bozen, Italian Association of German Studies (AIG), Italian Foreign Language Teachers Association (ANILS).
- 15-05-2013
Genoa Seminar on „Aspekte der deutschen Syntax: Das topologische Satzmodell (Felderanalyse)“ at the Department of Modern Languages and Cultures of the University of Genoa
- 22-02-2013
Genoa Participation at the seminar „Sprachbiographische Interviews – Techniken und Methoden / Biografia linguistica e intervista – tecniche e metodi“ (coordination Prof. Bettina Dausien, University of Vienna) within the context of the research project „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“.
- 13-02-2013
Catania Participation at the international project „Jean Monnet“ at the University of Catania with a seminar on *Die europäische Sprachenpolitik und Evaluierung sprachlicher Kenntnisse und Kompetenzen*.
- 29-04-2012
Padova Participation at the conference „Aspekte des Multikulturalismus in Österreich. Mit Blick auf die Steiermark“ with a speech on „Multi, inter oder trans. Zum Wandel des Kulturkonzeptes in den heutigen Gesellschaften“. Organisation: Austrian Kulturforum Milan and the Department of Politics, Law and International Studies of the University of Padova
- 14.01.2012
Catania Participation at the international project „Jean Monnet“ at the University of Catania with a seminar on *Die europäische Sprachenpolitik und Evaluierung sprachlicher Kenntnisse und Kompetenzen*.
- 30-11 –
02-12-2011
L'Aquila Participation at the conference „Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto / Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakte zwischen Sprachen und Kulturen. Convegno interdisciplinare di Germanistica – Eine interdisziplinäre Fachtagung der Germanistik“ with a speech on „Gak gak gak“ oder „coccodé“? Zur empirischen Erforschung kulturbezogener Lernprozesse anhand transkultureller Literaturtexte“. Organisation: Department of Comparative Cultural Studies of the University of L'Aquila, Department of European, American und Intercultural Studies of the University La Sapienza of Rome and the University Friedrich-Wilhelm of Bonn.
- 20 – 22-01-2011
Vienna Participation at the workshop „Kommunikation im transnationalen Raum“ as a member of the research group „Mehrsprachigkeit und (literarische) Schreibkreativität (University of Vienna)
- 15-01-2011
Catania Participation at the international project „Jean Monnet“ at the University of Catania with a seminar on „Sprachkenntnisse und Kompetenzen und internationale Zertifizierungen“.
- 04.-06.02.2010
Rome Participation at the IV Conference „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ (with a speech on „Der gezähmte Wolf. Emotion und performative Spracherscheinungen in der transkulturellen Literatur“. Organisation: University La Sapienza of Rome, Istituto Italiano di Studi Germanici, Goethe Institut Rome, German Embassy Rome, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Gesellschaft für Deutsche Sprache, Italian Association of German Studies (AIG)
- 15-01-2010
Catania Participation at the international project „Jean Monnet“ at the University of Catania with a seminar on „Certifico ergo sum: die Bewertung sprachlicher Kompetenzen und die europäischen Zertifizierungen“

9 – 11-12-2008 Naples	Participation at the XII. AICLU-Conference (Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari) “Plurilingualism and Integration: linguistic abilities in multi-ethnic society” with a speech on “Sprachlich-textuelle Kompetenzen und akademisches Schreiben im DaF-Bereich”. Organisation: Language Center of the University <i>Federico II</i> of Naples
27 – 28-1-2008 Bonn	Participation at the „Deutsch-Italienische Hochschultage“ as representative of the University of Catania at the University of Bonn. Organisation: DAAD, Deutsch-Italienisches Hochschulzentrum, CRUI and HRK
14 – 16-02-2008 Rome	Participation at the III Conference „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“. Organisation and coordination of Section 13 “Qualitative Forschung in DaF” and a speech on “Muttersprachliche Textkompetenz und fremdsprachliche Textproduktion im akademischen Bereich”. Organisation: University La Sapienza of Rome, Istituto Italiano di Studi Germanici, Goethe Institut Rome, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Gesellschaft für Deutsche Sprache, Italian Association of German Studies (AIG)
28-9 – 1-10-2006 Catania	Participation at the Foreign Language Assistant Conference “Texte – Kontexte”. Presentation and interview with the writer Terézia Mora. Organisation: DAAD and the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Catania
21 – 24-10-2004 Pisa	Participation at the Conference “Texte in Sprachforschung und Sprachunterricht. Neue Wege der italienisch-deutschen Kooperation” with a speech on „Schreiben im Vergleich, Überlegungen zur schriftlichen Textproduktion italienischer DaF-Lernender im universitären Bereich“. Organisation: DAAD, Institut für Deutsche Sprache Mannheim, University of Pisa
3 – 5-06-2004 Bari	Participation at the Conference “TranScrizioni. Percorsi interculturali nella lingua e nella letteratura tedesca” with a speech on „Alterität und Interkulturalität in der DaF-Vermittlung. Grundsätzliche Überlegungen zu den Leitbegriffen einer interkulturell orientierten Fremdsprachendidaktik“. Organisation: Italian Association of German Studies (AIG), University of Bari
19-03-2004 Catania	Participation at the series of seminars “Portolani III. Il confine e oltre” at the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Catania with a speech on „Lo sguardo dell’altro. Prospettive recenti nella didattica delle lingue moderne.“
6 – 7-02-2004 Rome	Participation at the Conference „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien” with a speech on „Der fremde Blick im Klassenzimmer. Aspekte interkulturellen Lernens und Lehrens“. Organisation: University La Sapienza of Rome, Istituto Italiano di Studi Germanici, Casa di Goethe Rome, Gesellschaft für Deutsche Sprache
25 – 27-09-2003 Palermo	Collaboration and participation at the conference „Studi culturali in Italia. Paradigmi a confronto“ at the University of Palermo
05 – 09-11-2001 Catania	Participation as representative of the Goethe Institute Rome at the conference “L’Europa delle Lingue. Oltre Babele” at the Faculty of Foreign Languages and Literatures of the University of Catania with a speech on “Programmi di apprendimento linguistico del Goethe-Institut”.

EDITING AND PEER REVIEWING IN PERIODICALS AND BOOK SERIES

Since 2012	Co-editor (with Michaela Bürger-Koftis, University of Genoa and Sandra Vlasta, University of Mainz) of the periodical „Polyphonie. Mehrsprachigkeit_Kreativität_Schreiben“ (www.polyphonie.at , ISSN: 2304-7607)
2018	Peer Reviewing activity for the periodical „Gegenwartsliteratur. A German Studies Yearbook“. Directors: Prof. Dr. Paul Michael Lützeler, Prof. Dr. Thomas W. Kniesche, Max Kade Center of the Washington University in St. Louis/Missouri
2005-2013	Member of the editorial department of the book series <i>Wunderkammer</i> , Bonanno Editore, Acireale-Rome

OTHER ACTIVITIES

- Peer reviewing activity by order of the Italian Ministry of Education and Research (quality evaluation of scientific contributions, *VQR 2004-2010*)
- Member of regional examining board for the licence allocation to tourist guides in Sicily

3. WORK EXPERIENCES AT SCHOOL

1998-2004 German teacher at secondary schools (Liceo Scientifico Statale *Archimede*, Messina; Istituto di Istruzione Superiore *F. Bisazza*, Messina; Liceo Classico Statale *G. La Farina*, Messina; Liceo Scientifico Statale *Enrico Medi*, Barcellona P.G.; Istituto Tecnico Statale *Leonardo da Vinci* di Milazzo)

4. COLLABORATION WITH THE GOETHE INSTITUTE AND OTHER CULTURAL ASSOCIATIONS

From 1991 Goethe Institut: Language Certification Examiner, Training courses for German Teachers, Translator

1991-2003 Teaching and organisation of cultural events at the Associazione Culturale Italo-Tedesca, Messina

1989-1991 German teacher and translator at the Deutsch-Institute, Milan.